

=====  
Boletín RESISTENCIA No. 41  
Septiembre 2003  
RED DE RESISTENCIA A LAS ACTIVIDADES PETROLERAS  
EN LOS TRÓPICOS - OILWATCH  
=====

Estimad@s amig@s:

Este boletín Resistencia, tiene como tema central las refinerías de petróleo.

El país con mayor capacidad de refinación en el mundo es Estados Unidos (16.510 miles de barriles al día en 1999), seguido por Japón (5.110 miles de barriles al día en 1999), China (5.020 miles de barriles al día en 1999) Alemania (2240 miles de barriles al día en 1999).

Pero hay otros países, especialmente islas que tienen una alta capacidad de refinación, en comparación de su área territorial y sus necesidades energéticas. En este grupo de países se incluye Singapur. En el pasado, las dos más grandes refinerías del mundo estuvieron en Aruba y Curaçao, ambas colonias holandesas. Hoy su capacidad de refinación es relativamente baja en relación a la capacidad mundial, pero sigue siendo un factor muy importante tanto en la economía interna, así como en los impactos ambientales y sociales que generan.

La primera refinería en Aruba fue construida por Shell en 1928 (Eagle Oil Refinery). En 1932, Standar Oil of New Jersey (hoy Exxon) construyó la refinería Lago. Shell salió de Aruba en 1953, pero esta sigue siendo la 7ma. Refinería más grande del mundo, y emplea al 16% de la población de la isla. La refinería fue cerrada en 1985 y re abierta en 1990 por la empresa texana Coastal Corporation. Hoy es operada por El Paso Energy.

Se ha identificado con frecuencia que la ubicación de las refinerías tienen un carácter de "racismo ambiental", y es por eso que muchos de los grupos que trabajan el tema de la justicia ambiental se dedican al tema de las refinerías.

Secretaría Internacional  
OILWATCH

=====

ÍNDICE:

1. IMPACTOS AMBIENTALES DE LAS REFINERÍAS DE PETRÓLEO
2. VENEZUELA: DOS MUERTOS EN ACCIDENTE EN REFINERÍA

3. NIGERIA: REPRESENTANTE PIDE PROCESO JUDICIAL PARA CONTRATISTAS DE LA REFINERÍA TAM

4. DATOS ÚTILES

5. PETRÓLEO EN LOS TRÓPICOS

5.1. VENEZUELA

5.2. GUINEA ECUATORIAL

5.3. SINGAPUR

6. FUERA DE LOS TRÓPICOS

6.1. SUDÁFRICA: LA REFINERÍA DE SHELL/BP

7. HISTORIAS DE LOS QUE RESISTEN

7.1. NIGERIA

8. DESDE LA RED

8.1. INDONESIA

8.2. ECUADOR

9. POESÍA

=====

## 1. IMPACTOS AMBIENTALES DE LAS REFINERÍAS DE PETRÓLEO

Contaminación de aguas superficiales.

En una refinería se producen desechos de diferentes áreas:

Área de procesos, área de asfaltos, en los tanques de almacenamiento, provenientes del sistema de tratamiento de aguas residuales y de piscinas de residuos oleosos.

Además son fuentes de contaminación las que provienen del poliducto y de las líneas de flujo.

La contaminación de las aguas superficiales puede agudizarse con un mal sistema de drenaje y al sistema de recolección de aguas lluvia se utiliza para la recolección de desechos de los diferentes procesos, como son las sustancias aceitosas provenientes del separador, las descargas de laboratorio, el agua del enfriamiento, el condensado de vapores.

El sistema de tratamiento consiste en la aireación de agua en las piscinas, las mismas que poseen altos niveles de contaminantes, incluyendo cromatos fenoles, benceno y otros.

Estas piscinas pueden desbordarse y contaminar el medio circundante.

Las operaciones de las refinerías producen desechos sólidos y líquidos rutinarios y accidentales que se infiltran a nivel subterráneo.

Un lugar de infiltración permanente son las piscinas de recolección de desechos, las piscinas pueden ser simples excavaciones en el suelo con canales de evacuación de desechos que pueden ir a cuerpos de agua aledaños.

Las refinerías producen emisiones de partículas, hidrocarburos volátiles y en la combustión de combustibles en base a petróleo se generan partículas de dióxido de azufre, óxido nitroso, dióxido de carbono y monóxido de carbono. Estas emisiones emanan desde las distintas fases de la operación, incluyendo la unidad catalítica, el proceso de hidrodesulfuración calentamiento, quema de gas, almacenamiento de manejo de petróleo crudo y de los productos refinados.

El  $\text{SO}_2$  de la refinería se transforma en  $\text{H}_2\text{SO}_4$  al entrar en contacto con las nubes y esto produce lluvias ácidas.

El olor a azufre se siente desde varios kilómetros antes de la refinería.

Muchos de los afluentes del aire volátiles y tóxicos – como los PAH, y pueden entrar al cuerpo por la respiración, por la piel o provocan irritación a los ojos. Otros contaminantes incluyen el amonio, metanol, hexano, tolueno, el aditivo gaseosos MTBE y muchos otros asociados con el cáncer.

Aquellos compuestos orgánicos contienen plomo pueden ser muy venenosos, carcinogénicos y afectar los procesos reproductivos.

Las operaciones de la refinería producen una fuerte contaminación sonora. Las principales fuentes de contaminación son los compresores de alta velocidad, las válvulas de control, el sistema de oleoductos, las turbinas de vapor y las chimeneas donde se quema el gas.

Los niveles de ruido típicos están en el rango de 60-110 dBA a una distancia de un metro de la fuente de ruido. Se ha registrado que cuando una persona está expuesta a niveles de ruido que exceden los 90 Dba por 8 horas seguidas, se produce estrés y daño físico del oído.

La mayoría de materia prima y los aditivos líquidos de productos intermedios en el proceso de refinación del crudo, son volátiles e incandescentes.

En la refinería existen medidas muy pobres de seguridad para controlar las temperaturas, extremadamente inflamables, explosivos, corrosivos y contienen componentes que pueden ser sumamente tóxicos, cuando ingresan al cuerpo humano vía oral, por inhalación o a través de la piel.

En las operaciones de transporte, almacenamiento y manipulación del petróleo y sus derivados siempre existe el peligro que se desencadenen incendios ocasionados por explosiones, lo que constituye un peligro constante tanto a la planta, a la población y a los ecosistemas.

Los derrames, incendios hacen que la refinería sea percibida como una bomba de tiempo que cualquier momento puede estallar, esto provoca estrés, miedo permanentes y otras alteraciones psicológicas, que se manifiestan con la caída de cabellos, con pérdida del sueño, desatención de los niños, ansiedad y otros desequilibrios psicológicos.

La gasolina, uno de los productos de las refinerías, poseen una gran cantidad de aditivos, incluyendo el plomo que produce intoxicación aguda y grave asociadas con el cáncer.

Los grupos humanos que se encuentran dentro de poblaciones de riesgo, incluyen empleados de las refinerías, los que trabajan en la distribución, almacenamiento y venta, pobladores que viven cerca de las refinerías, estaciones de servicios, sitios de almacenamiento, y los que beben agua contaminada.

=====

## 2. DOS MUERTOS EN ACCIDENTE EN REFINERÍA EN VENEZUELA

(AFP) - Dos trabajadores murieron y otros dos resultaron heridos en un accidente en la Refinería El Palito, estado Carabobo, 100 Km. al oeste de Caracas, informó la estatal Petróleos de Venezuela (PDVSA) en la zona. "Guillermo Pérez (38) y Rafael Álvarez (29), ambos trabajadores del área de mantenimiento de la Refinería El Palito fallecieron por asfixia cuando laboraban en una actividad rutinaria en la planta de Alquilación del complejo refinador", dice un comunicado de la gerencia de esa refinería.

Los dos trabajadores heridos fueron trasladados a un hospital cercano y "se encuentran en condiciones estables", agrega el comunicado.

El gerente de la refinería, Asdrubal Chávez, dijo en rueda de prensa que será un comité técnico el que establecerá la causa de las muertes.

"No tenemos ni explosión, ni incendio, ni fugas, la planta está en operación", señaló a periodistas el gerente quien dijo que no descarta sabotaje como posible causa del accidente.

Fuente: <http://www.rpp.com.pe/internacional/detalle.asp?Codigo=93438>  
Más información: RED DE SEGURIDAD Y SALUD en el TRABAJO - RSST

=====

### 3. NIGERIA: REPRESENTANTE PIDE PROCESO JUDICIAL PARA CONTRATISTAS DE LA REFINERÍA TAM

Emmanuel Aziken  
Vanguard (Lagos)  
5 de julio del 2003

Abuja .- El Representante Leo Ogor (Isoko, Estado del Delta) solicitó un proceso judicial para todos los involucrados en los fallidos TAM (Turn Around Maintenance) proyectos de mantenimiento para las refinerías del país por haberse apropiado de 700 millones de dólares.

En un comunicado de prensa emitido en Abuja, el Señor Ogor lamentó que la crisis de abastecimiento de combustibles haya expuesto la incompetencia del país, al pretender aumentar el actual precio de 40 Nairas por litro de gasolina por no haber enfrentado los puntos fundamentales que el sector.

Lamentando que los 700 millones han sido desperdiciados en los proyectos de mantenimiento de las refinerías, el congresista observó con desdén que los contratistas y los agentes de las compañías que ejecutaron la rehabilitación caminan libremente entre nosotros.

“Por qué hay tanto desorden? La gente que se supone debería estar haciendo su trabajo no hace nada y anda libremente en los corredores del poder esperando recibir más trabajo por parte del sistema”.

El Señor Ogor afirmó que el gobierno abordó el tema a través del incremento de los precios de los derivados de petróleo para evitar el contrabando, pero la medida se revirtió contra nuestra economía a través de una medida inflacionaria que tarde o temprano se volcará en contra de los planes del gobierno.

“Esto nos llevará a una inflación que a su vez abocará a una devaluación del Naria que generará más contrabando y nuevas presiones para empujar los precios de los combustibles hacia arriba”.

“Puedo asegurarles que en los próximos dos años estaremos frente a una nueva alza de combustibles debido a que el principal problema no ha sido enfrentado”.

“La idea de concentrarse en las importaciones debe terminar, tenemos que llegar a una política hacia adentro, ya que de lo contrario no iremos a ninguna parte”.

“Miren a los países que producen petróleo, ninguno importa combustibles”.

De acuerdo al Señor Ogor, la principal falla del sector petrolero se lo ubica en el síndrome de orientación a las importaciones que ha hecho que la ciudadanía piense que las importaciones son un medio de vida.

“La primera refinería llegó en los sesentas y ese era el tiempo en que Indonesia, Malasia también construyeron sus refinerías. Cuarenta años más tarde, vayan a Indonesia y quedarán maravillados de que sus refinerías funcionan eficientemente, fueron capaces de construir sus propias refinerías, pero ahora en lugar de enfrentar el principal problema estamos hablando de importar combustibles”

Fuente: OilResistance-Africa

=====

#### 4. DATOS ÚTILES

##### CAPACIDAD INSTALADA DE REFINACIÓN

##### LAS 25 MÁS GRANDES per cápita

	PAÍS	MONTO barriles por día por 1000 hab.
1.	Kuwait	421,11
2.	Bahrein	379,19
3.	Singapur	291,96
4.	Emiratos Árabes Unidos	210,45
5.	Arabia Saudita	74,43
6.	Qatar	72,48
7.	Noruega	68,51
8.	Libia	63,96
9.	Azerbaijón	56,68
10.	Taiwán	54,11
11.	Corea del Sur	53,8
12.	Rusia	45,52
13.	Australia	43,29
14.	Italia	39,85
15.	Grecia	38,19
16.	Japón	37,8
17.	Israel	36,49
18.	España	32,44
19.	Francia	31,79
20.	Omán	31,33
21.	Portugal	30,16
22.	Kazajstán	25,51
23.	Brunei	24,51
24.	Ucrania	23,76
25.	Malasia	22,7

## CAPACIDAD DE REFINACIÓN

### LOS 25 MÁS GRANDES

	País	Monto en millones bbl/d	
1.	Rusia	6,6	(1/1/02E)
2.	Japón	4,8	(1/1/02E)
3.	China	4,5	(1/1/02E)
4.	Corea del Sur	2,6	(1/1/02)
5.	Italia	2,30	(12/1/02E)
6.	India	2,1	(1/1/03E)
7.	Francia	1,9	(1/1/03E)
8.	Brasil	1,8	(1/1/02)
9.	Arabia Saudita	1,75	(1/1/02)
10.	México	1,7	(1/1/03E)
11.	Singapur	1,3	(1/1/02E)
12.	España	1,3	(1/1/03E)
13.	Taiwán	1,2	(1/1/02E)
14.	Ucrania	1.15	(1/1/02E)
15.	Indonesia	0,99	(1/1/02E)
16.	Kuwait	0,89	(1/1/03E)
17.	Australia	0,85	(1/1/02E)
18.	Egipto	0,73	(1/1/03E)
19.	Turquía	0,72	(1/1/03E)
20.	Tailandia	0,68	(1/1/02E)
21.	Emiratos Árabes Unidos	0,51	(1/1/02E)
22.	Malasia	0,51	(1/1/02E)
23.	Sudáfrica	0,47	(1/1/02E)
24.	Azerbaijón	0,44	(1/1/01E)
25.	Nigeria	0,44	(1/1/03E)

Fuentes: Energy Information Administration, US Department of Energy.  
[www.nationmaster.com](http://www.nationmaster.com)

Nota: estos datos excluyen a Estados Unidos. De acuerdo con BP (junio 2003), la refinación de este país es de 16.761.000 barriles al día.

## EMPRESAS DE REFINACIÓN PETROLERA

Las cinco empresas de refinación petrolera que mayores ganancias tuvieron en el 2002

Cosmo Oil Company Ltd (Japón)

Nippon Oil Corp (Japón)  
Showa Shell Sekiku KK (Japón)  
Toen General Sekiku KK (Japón)  
Valero Energy Corp. (EE UU)

---

## 5. PETRÓLEO EN LOS TRÓPICOS

### 5.1. VENEZUELA

#### EL GAS NATURAL CONQUISTA PARIA Y LA PLATAFORMA DELTANA

Los dos proyectos harán posible la construcción del complejo industrial Mariscal de Ayacucho, un condominio similar al de José en el Estado Anzoátegui, en el que se utilizará el gas natural proveniente de las explotaciones costa afuera como fuente de alimentación para una serie de plantas productoras de fertilizantes y productos petroquímicos

La promesa energética de hace al menos tres años parece concretarse por fin, luego de un largo proceso de revisiones, negociaciones, avances y retrocesos. El desarrollo de las reservas de gas natural, un hidrocarburo que en el pasado fue considerado como un estorbo por los petroleros de la industria nacional, ha logrado concretarse en forma de dos grandes proyectos que se materializarán en el oriente del país y que solamente en empleos directos e indirectos sumarán, durante la fase de construcción, aproximadamente 250.000 plazas.

El más avanzado de ambos planes es el denominado Mariscal Sucre, sustituto del fallido Cristóbal Colón de la década de los años 80, que tiene como objetivo explotar las reservas de gas natural existentes al norte de la península de Paria y cuyo núcleo está representado por una planta de licuefacción de gas cuya producción tiene como destino principal la costa este de Estados Unidos.

El otro, que se llevará a cabo en pleno Océano Atlántico, al norte del Delta del Orinoco, no solamente es más ambicioso, sino también más complejo, porque se traducirá en la realización de actividades de exploración y explotación de gas natural a cargo de un mayor número de empresas, en una gran extensión territorial, para las cuales el Ministerio de Energía y Minas, formulador de la política petrolera nacional y Petróleos de Venezuela, ejecutor de la misma, necesitarán dirigir esfuerzos significativos en materia de supervisión y coordinación entre los distintos socios que junto con la corporación estatal participarán en este nuevo negocio.

#### SUBIR DEL SÉPTIMO

Hasta la fecha Venezuela está ubicada en el séptimo lugar entre los países del mundo con mayores reservas de gas natural, luego de Rusia, Irán, Qatar, Emiratos Árabes Unidos, Arabia Saudita y Estados Unidos.



En el caso venezolano, los recursos de este hidrocarburo --los asociados y no asociados a la producción petrolera-- suman aproximadamente 227 billones de pies cúbicos. De esa cantidad, 146 billones de pies cúbicos son reservas probadas y, a su vez, 91% de las mismas están sujetas a los vaivenes de la producción petrolera.

Quienes han defendido la expansión de la industria del gas natural en el país toman en consideración esta realidad, es decir, la gran dependencia que presenta actualmente la producción de ese recurso frente a la actividad petrolera. Eso --sin contar el déficit existente en el mercado nacional, especialmente en occidente-- explica la gran necesidad de ir en búsqueda de yacimientos con la intención de aumentar las reservas probadas, atacar los mercados crecientes del exterior e impulsar el consumo de este combustible más limpio y económico dentro del territorio nacional.

Vale decir que tanto el Mariscal Sucre como los trabajos en la Plataforma Deltana son apenas una pequeña parte dentro del universo representado por las necesidades financieras globales de este sector, requerimientos calculados en más o menos 100 millardos de dólares, para poder llevar adelante un conjunto de negocios de gas natural mediante la explotación de las reservas que posee la nación frente a sus costas.

Pero, incluso, podría ser más, como lo señala el director de Proyectos y Planes de la Dirección de Hidrocarburos del Ministerio de Energía y Minas, Luis Vierma, quien ha calculado que esa cantidad a ser ejecutada en unos 40 años, aún resulta "conservadora".

## PARIA PRIMERO

El inicio de operaciones del Mariscal Sucre, en Paria, se traducirá en la obtención de unos 700 millones de dólares al año durante 25 años. Aproximadamente 1,5 millardos de dólares serán destinados a compra de bienes y servicios nacionales.

Este proyecto de licuefacción de gas es un negocio del cual el Fisco nacional, Petróleos de Venezuela, Shell, Mitsubishi y el socio estratégico del Ejecutivo, esperan obtener un poco más de 14,52 millardos de dólares durante el cuarto de siglo que se supone dure el contrato.

Según los cálculos del despacho arriba mencionado, una vez arranquen las operaciones --en el cronograma se indica que eso ocurrirá en el 2007-- el país obtendrá aproximadamente 700 millones de dólares por año, gracias a la exportación de 4,7 millones de toneladas métricas a los mercados de la costa este de Estados Unidos y a la comercialización de unos 300 millones de pies cúbicos en el interior del país.

De los 14,52 millardos de dólares, Venezuela lograría 11,03 millardos de dólares, repartidos así: 5,24 millardos de dólares para Pdvsa, 4,44 millardos de dólares por concepto de impuestos y 1,35 millardos de dólares por pago de regalías.

El viceministro de Hidrocarburos, Bernardo Álvarez, ha explicado que en el proceso de selección de las empresas que acompañarán a Pdvsa en esta iniciativa, fueron consideradas las siguientes condiciones con la intención de generarle ventajas al Estado:

- a) Integración vertical del negocio.
- b) Garantía de acceso y valorización en mercados atractivos.
- c) Participación en terminales de regasificación ya existentes.
- d) Suministro seguro del mercado interno.
- e) Mayor contenido criollo en materia de contratación de bienes y servicios.
- f) Aplicación de programas de formación de capital humano y de transferencia de tecnología.
- g) Desarrollo de un complejo industrial gasífero bajo el concepto de condominio industrial, es decir, parecido al existente en Jose, estado Anzoátegui.
- h) La aceptación del marco legal y fiscal de la República Bolivariana de Venezuela.

El Mariscal Sucre nacerá gracias a la construcción de un tren de licuefacción de gas natural, alimentado con las reservas (unos 10,3 trillones de pies cúbicos de gas) ubicadas al norte de la Península de Paria, estado Sucre. En esa zona se prevé perforar unos 34 pozos distribuidos en 4 yacimientos: Río Caribe, Patao, Mejillones y Dragón. Durante la ejecución de los trabajos, aproximadamente 1,5 millardos de dólares serán destinados a compra de bienes y servicios nacionales.

Afines del primer semestre de este año el entonces ministro de Energía y Minas, Álvaro Silva Calderón; el presidente de Petróleos de Venezuela, Alí Rodríguez Araque; la presidenta ejecutiva de Shell Gas and Power, Linda Cook, y el director de Mitsubishi Corpotation, James Brumm, se comprometieron, en el Salón Ayacucho del Palacio de Miraflores, a iniciar los estudios necesarios para establecer el alcance económico de la explotación de los campos de gas natural no asociados a la producción de crudo ubicados al norte de la Península de Paria.

Este proceso, que se supone haya finalizado antes de junio del 2003, debe concretarse con la suscripción del contrato definitivo al que se someterán las partes. Queda tiempo entonces para despejar algunas incógnitas relacionadas con el futuro del Mariscal Sucre.

El proyecto del norte de Paria representa una inversión estimada entre 2,5 mil millones de dólares y 3 mil millones de dólares. En la propiedad del mismo el Estado se ha reservado 60%, participación que se vería reducida si el Ejecutivo decide incluir a un nuevo socio, en función de las gestiones que desde hace meses lleva a cabo el Ministerio de Energía y Minas.

Tal decisión desencadenaría una serie de consecuencias importantes en lo que respecta al desenvolvimiento de la mencionada iniciativa. En primer lugar, ésta no podría considerarse como fruto de una empresa meramente estatal si es que el nuevo socio se hace con al menos 11% de esa porción, lo que llevaría la participación del Estado venezolano a 49%, el límite apropiado para, por ejemplo, acceder con mayor facilidad al mercado de capitales. Porque como se sabe, en este tipo de desarrollos podría requerirse hasta 70% de dinero fresco proveniente de la banca internacional bajo la figura de préstamos directos o la colocación de bonos.

#### DELTA: PRIMERO EN CINCO

A diferencia de Paria, en la Plataforma Deltana son más numerosos los actores. Pero también lo es el área en juego, pues las cinco zonas determinadas inicialmente totalizan un poco más de 6.000 mil kilómetros cuadrados, frente a un total de 23.000 kilómetros cuadrados.

El acuerdo marco para el desarrollo de los recursos existentes en esa región ya ha sido suscrito por los representantes de las empresas y consorcios seleccionados por el Ejecutivo para tres de los cinco bloques.

British Gas (BG) va de la mano con Chevron-Texaco en el bloque 2, (el Loran). Mientras que para decidir quién operará en los bloques 3 y 4 (Lau Lau y Cocina) se espera el resultado de un proceso competitivo entre el consorcio integrado por la noruega estatal Statoil-Norks Hydro y la francobelga Totalfinaelf.

En los bloques 1 y 5 se han decidido estrategias distintas. En lo que respecta al primero, el Ministerio de Energía y Minas se decidió por llevar a cabo una negociación directa con la multinacional British Petroleum, que tal y como sucede con BG, mantiene operaciones de explotación de gas natural en yacimientos que trascienden las fronteras de Venezuela y Trinidad. Y en cuanto al otro (bloque 5), el ex viceministro de Hidrocarburos, Bernardo Álvarez, ha explicado que "por su complejidad, que implica perforaciones de gran profundidad, la modalidad de desarrollo será anunciada en el primer trimestre del 2003".

El director gerente de la empresa francobelga, Jean Micjel Gires, calcula que para el desarrollo de un negocio verticalmente integrado --que iría desde las actividades de exploración hasta la comercialización de gas licuado-- se requeriría invertir aproximadamente 4 millardos de dólares.

Totalfinaelf mantiene intereses en el país en tres proyectos del sector hidrocarburos. En la asociación estratégica Sincrudos de Oriente (Sincor) en la que se han inyectado 4,2 millardos de dólares y que tiene como meta producir 180.000 barriles diarios de petróleo sintético, mantiene 47% de las acciones. Allí va de la mano con Petróleos de Venezuela y con la estatal noruega Statoil.

En los campos Jusepín y Cotoperí --donde actualmente se producen entre 38.000 y 40.000 barriles diarios de crudo ligero y cuya capacidad se piensa ampliar a 45.000 barriles diarios para el 2003-- se han destinado 80 millones de dólares. Y en el campo de gas natural en tierra firme Yucal Placer, en el que se persigue alcanzar una producción inicial de 100 millones de pies cúbicos cuadrados para el 2003, posee 69,7% en la asociación integrada con la española Repsol y las venezolanas Otepi e Inepetrol.

Por su parte Statoil ha ofrecido invertir hasta \$ 3 millardos en Plataforma Deltana, realizar un aporte de 10 millones de dólares a un fondo de desarrollo petrolero destinado a financiar proyectos de mediano y largo plazo de la empresa nacional, y cooperar con Petróleos de Venezuela para que ésta llegue a ser "una gran operadora costa afuera", mediante la transferencia de tecnología y la formación de recursos humanos.

El presidente de Statoil Venezuela, Marcel Kramer, y el gerente de desarrollo de nuevos negocios en Venezuela, Gilberto Cárdenas, aseguran estar listos para comenzar apenas reciban el visto bueno del Ejecutivo.

Peter Dramfield, representante de BG, se ha mostrado optimista en cuanto a la alta prospectividad de gas y riqueza del área. Mientras que Alirio Moshire, de Chevron-Texaco, ha comentado que la aspiración de esa transnacional es que el gas que se encuentre en la zona sea comercializado en Estados Unidos.

Enviado por: Sociedad de Amigos en defensa de la Gran Sabana-AMIGRANSA  
[amigransa@cantv.net](mailto:amigransa@cantv.net)

Fuente: PVDSA

=====  
5.2. GUINEA ECUATORIAL  
=====

Marathon Oil es una empresa en claro proceso de expansión (en 1997 ocupaba el puesto 36 en una clasificación mundial de empresas petroleras, en 2001 aparece en el puesto número 10). Tiene su sede en Houston (USA) y sus intereses en Guinea Ecuatorial han crecido notablemente en los últimos años. A finales de 2001 (oficialmente el 3 de enero de 2002) adquirió por 993 millones de dólares los activos guineanos de la compañía CMS Energy y el 20 de junio de 2002, por otros 155 millones, los de otra pequeña empresa (Globex) centrados, en ambos casos, en el emblemático yacimiento Alba, visible desde Malabo, la capital del país. En septiembre de 2002 el gobierno guineano aprobó una ampliación de las capacidades (Fase 2A) de este yacimiento, cuyos trabajos estarán acabados en los últimos meses de este año. Otra segunda fase, la 2B, estará disponible a finales de 2004. Todo ello ha convertido a Marathon Oil en una de las empresas más importantes del "off-shore" guineano.

En este momento dispone del 63,33 % del bloque A (Alba), el 47 % del bloque D (contiguo al A), el 52,4 % de una fábrica de condensados, el 45 % de la fábrica de metanol (Atlantic Methanol Production) y el 52,2 % de una fábrica de GPL (gas de petróleo licuado procedente del refinado del petróleo bruto; está formado por un 80 % de propano y un 20 % de butano; es un combustible considerado "limpio", cuya utilización, por ejemplo, en el transporte colectivo de las grandes ciudades disminuiría notablemente sus niveles de contaminación).

La segunda fase de la exploración y explotación petrolera en Guinea (la primera habría que ceñirla al periodo colonial y a los intentos de Elf y de Hispanoil y GEPESA en los primeros años 80) se inicia en 1990 con los trabajos de Walter International. En años sucesivos obtiene concesiones, sin mucho éxito, United Meridian Corporation. Se trataba en ambos casos de pequeñas empresas norteamericanas, pero en 1995 UMC se asoció con Mobil Oil. Hasta ese momento la explotación se había centrado en el yacimiento Alba, pero también en 1995 se localiza el Zafiro (al oeste de la isla de Bioko) y Mobil Oil obtenía allí, ya en 1997, 40.000 barriles/día.

Tras de Mobil Oil han invertido en Guinea otras grandes y medianas empresas del sector.

Actualmente tienen intereses en el país: Marathon Oil, Amerada Hess, Exxon Mobil, Chevron Texaco, Vanco Energy, Ocean Energy, Energy Africa y Petronas. Las seis primeras son norteamericanas, Energy Africa tiene su sede central en Johannesburgo y Petronas (la última en llegar) es malaya.

El balance de estos trece años podrá hacerse desde muchos puntos de vista pero no nos parece inexacto afirmar que el indudable desarrollo del sector ha tenido escasas repercusiones en el resto de la economía guineana. El sector petrolero sigue siendo un "enclave" aislado en un medio que se caracteriza por la miseria, la desidia y el control que ejercen los gobernantes. La edición 2003 del Bilan du Monde, editado en París por el grupo Le Monde dice sobre Guinea: "Al margen del oro negro ningún otro sector económico tiene interés para las autoridades guineanas. La mortalidad infantil sigue siendo superior a la media del Africa Subsahariana (107,7 relación de niños muertos en el primer año frente a niños nacidos vivos). Un estudio hecho en 1995 demostró que un 5 % de la población (unas 20.000 personas) controlaban el 80 % de la renta nacional. Por su parte, el PNUD estimó, en 1996, que el 60 % de la población (unas 240.000 personas) vivían en una pobreza absoluta, lo que implicaba que tenían un nivel de ingresos inferior a los 365 dólares/año, es decir menos de 500 F CFA diarios (unas 125 pesetas).

Las empresas petroleras han venido actuando durante estos años como aliados, como cómplices de la dictadura guineana. Veamos de qué manera:

El estrechamiento de relaciones entre Mobil Oil y el gobierno guineano se produjo a lo largo de 1995. Jugó en ello un papel importante Pastor Micha, actual Ministro de Asuntos Exteriores guineano y, en aquel momento, recién nombrado embajador en Washington y Naciones Unidas. El 18 de mayo de aquel año Micha recibió públicamente instrucciones del presidente Obiang en el sentido de sensibilizar a operadores económicos norteamericanos para que invirtiesen en Guinea y para que "aumenten y se consoliden aún más las relaciones de amistad y cooperación ya existentes entre Washington y Malabo". Estas relaciones recibieron una nueva formulación durante el viaje realizado entre el 25 de abril y los primeros días de mayo por una importante delegación guineana en la que figuraban Manuel Nguema, tío del dictador y conocido torturador y Juan Oló, Ministro de Minas e Hidrocarburos y hermano de la "primera dama" guineana, Constanza Mangué. La delegación visitó Houston y Washington.

Pocos meses después, pasado el verano, empezó a desarrollarse en Estados Unidos una campaña publicitaria destinada a mejorar la imagen del régimen guineano. Su hito más relevante fue la publicación de una página completa en el New York Times. La preparación de esta campaña la hacía la firma de lobby Black, Manafort, Stone & Kelly que había editado también folletos destinados a posibles inversores norteamericanos en los que se intentaba dar una imagen idílica de Guinea Ecuatorial: un pequeño paraíso, libre de enfrentamientos tribales y con un régimen político estable. Sin embargo, entre febrero y agosto de 1995 había permanecido encarcelado en Malabo el dirigente de la formación democristiana Partido del Progreso (PP), Severo Moto. En este periodo fue juzgado dos veces, una de ellas por un tribunal militar junto con un grupo de civiles y de miembros de las fuerzas armadas pertenecientes, se decía, a su partido político. Las debilidades de la acusación y la falta de garantías de ambos procesos fueron evidentes. Sólo la presión internacional evitó que se produjeran condenas a muerte.

En febrero de 1996 se celebraron elecciones a la Presidencia del país tras una convocatoria y una campaña plagadas de irregularidades. Los resultados oficiales atribuyeron a Obiang el 97,85 % de los votos.

Junto con este intervencionismo político temprano, que se modificó y se hizo más discreto en años posteriores, la explotación petrolera presentaba desde el principio tres características que, por el momento, no ha perdido:

- los beneficios no rebasan los círculos más cercanos al dictador
- se produce en medio de un notable secretismo
- sus condiciones son especialmente favorables para las compañías petroleras.

Se han hipotecado las rentas del petróleo, primero a corto y luego a largo plazo, se ha renegociado los contratos con las compañías extranjeras para obtener anticipos y la gestión de los ingresos procedentes de los hidrocarburos sigue siendo opaca y carente de toda evaluación previa.

Para los guineanos todo lo relativo al petróleo fue, y sigue siendo, un misterio. Fernando Abaga lo cuenta así: "Lo primero que llama la atención cuando se quieren estudiar las explotaciones petrolíferas es la clandestinidad que caracteriza dicha actividad. El gobierno no difunde ningún tipo de información como podrían ser los datos globales de producción o los ingresos que esta genera.

Las negociaciones entre el gobierno y las empresas petroleras se llevan a cabo de forma clandestina. En efecto, los contratos que el gobierno tiene suscritos con ellas, que deberían ser documentos públicos, no lo son y no están al alcance de la población, que permanece así en la oscuridad: solo sabe que su país es ya exportador de petróleo, pero nada más.

En cuanto a los contratos, hay tres condiciones que le son desfavorables para Guinea Ecuatorial. El primero hace referencia a la tardía entrada en vigor del sistema de participación en la producción, que está prevista para el año 2003, y después de la amortización total de las inversiones efectuadas por las compañías petroleras. Se espera que este sistema de participación sustituya al actual de regalías, que sólo ascienden al 10% de las exportaciones.

En segundo lugar, los contratos permiten una subida del valor residual de las inversiones petroleras en equipo de un 30% al final de cada año, así como la postergación de las pérdidas registradas por las compañías durante sus operaciones de exploración. Esto incluye hasta los gastos realizados como consecuencia de perforaciones infructuosas, que de esta forma se recuperan en los pozos productivos. En tercer lugar, están las exoneraciones arbitrarias que se otorgan a las empresas petrolíferas a favor de sus importaciones.

En abril de 1998 el gobierno renegoció una parte de los contratos. "Se estima que las condiciones obtenidas son más favorables, ya que las nuevas condiciones permiten al Estado obtener por medio de un "sistema gradual de regalías" unos ingresos que ascienden al 12-16% del valor de las exportaciones, un 5% de la participación en el capital, así como la introducción de un mecanismo escalonado de participación en la producción, en lugar de tasas de rendimiento. Se aplicará también un impuesto de utilidades del 25%".

"Es evidente que estas medidas mejoran en algo las condiciones para el Estado guineoecuadoriano, que aumentará sus ingresos especialmente a través del impuesto de utilidades y a la participación en la producción. Sin embargo siguen siendo desfavorables si se comparan con las de los demás países de la región para los que el impuesto de utilidades se sitúa entre el 48,7 y el 50%.

La producción del sector pasó de 17.000 barriles/día a finales de 1996 a 83.000 en 1998 y a 120.000 en 1999. En el periodo 1999- 2000 obtuvieron concesiones, o iniciaron la explotación de nuevos yacimientos las compañías Triton, Energy Africa, CMS y Vanco Energy. A principios del año 2000 las autoridades guineanas dieron por finalizada su relación con la empresa de lobby Black, Maneforth, Stone

& Kelly (que se llamaba ya Black, Kelly, Scruggs & Healey) y firmaron uno nuevo contrato con Africa Global Partners.

En sus relaciones con la administración norteamericana habrían de tener en cuenta la publicación anual, por parte del Departamento de Estado, de informes muy críticos sobre la situación de los derechos humanos en Guinea Ecuatorial. En marzo de 2001 el dictador guineano realizó una "visita privada" a Estados Unidos destinada sin duda a mejorar la imagen de su régimen en este país.

En junio de 2001 se publicó un informe titulado Equatorial Guinea: A Country Profile for US Bussinesses en el que se definía a Guinea como "el destino más importante para las inversiones americanas en el Africa sub-sahariana después de Nigeria, Angola y Africa del Sur. El informe estuvo financiado por Chevron Texaco, Exxon- Mobil, Triton Energy, Vanco, Ocean Energy, Oceaneering International y Africa Global Partners... El proyecto de la fábrica de metanol construida en la isla de Bioko por Atlantic Methanol Production ( propiedad actualmente de Marathon Oil) recibió todo tipo de apoyos de distintas instancias norteamericanas:173 millones de dólares de la Overseas Private Investment Corporation (OPIC), "uno de los prestamos más elevados concedidos por esta entidad de apoyo a las inversiones norteamericanas en el exterior"; otros 200 millones como garantía de "riesgo político" y, por último, recibió la consideración de "instalación ecológica" otorgada por la EPA (Environmental Protection Agency) de los Estados Unidos a las empresas que reducen la contaminación ambiental.

Los días 8 y 9 de julio de 2001 la agencia Reuters y el periódico Financial Times se hacían eco de unas declaraciones realizadas días atrás por Obiang en Bata señalando que los contratos de las petroleras "no eran satisfactorios", que "no son positivos para el país y deben ser modificados". El dictador anunció la creación de una empresa nacional de petróleo (entonces Petroguinea, ahora GEpetrol) que sería la encargada de "subir el porcentaje en las royaltis, el porcentaje de participación en el crudo, y ... el porcentaje de participación en las acciones".

Aunque no explicó como iban a hacerse esas negociaciones, sí dijo que su intención era subir la participación del Estado guineano hasta el 50 o 51 % de las acciones, es decir que el Estado guineano fuese dueño de las empresas.

Hasta la fecha podría decirse (parece) que los contratos de las petroleras norteamericanas no se han modificado [la participación del estado guineano en la producción de los yacimientos explotadas por ellas es muy reducida: 3 % en el yacimiento Alba (Marathon Oil); 5% en el yacimiento Zafiro (Exxon-Mobil) y 5 % en el Ceiba (Amerada Hess)], sin embargo el contrato con la empresa malaya Petronas, firmado en febrero 2002, reconoce a GEpetrol un 15 % de regalías.

GEpetrol fue creada legalmente en febrero de 2001, pero no ha empezado realmente sus trabajos hasta 2002.

Fuente: REBELIÓN, ESPAÑA 110603 - Asodegue



=====

### 5.3. SINGAPUR

=====

Singapur es el tercer centro de refinación más grande del mundo. Su capacidad total de refinación es 1.2 millones de barriles al día. El desarrollo de la industria petroquímica en Singapur es progresivo dada la gran base de refinación de petróleo que realiza, proveyendo materias primas como nafta para la industria petroquímica.

Petróleo y petroquímicos son la base industria de Singapur y de su economía. A partir de finales de los años 80, Singapur fue el tercer centro de comercio de petróleo en el mundo y taimen el tercer centro de refinación de petróleo en el mundo. Fue el segundo más grande constructor de torres de perforación y tanques y plataformas petrolíferas del mundo y sus facilidades para repararlos y mantenerlos era las más competitivas del Este de Asia.

Cuando los precios del crudo comenzaron a reducirse en 1981 y colapsar a fines de 1985, Singapur tuvo consecuencias positivas y negativas. El colapso de los precios del petróleo provocó un severo golpe a la exploración petrolera. El impacto fue sentido ampliamente e inmediatamente se redujeron los ordenes de construcción de instalaciones petroleras así como disminuyeron los arriendos de lujosos departamentos para trabajadores petroleros que volvieron a casa. Así como dos de sus vecinos inmediatos, Indonesia y Malasia, extremadamente dependientes a sus ingresos por exportación de gas y petróleo, Singapur sufrió pérdidas en el comercio de bienes y servicios.

Singapur, sin embargo, se benefició, debido a la disponibilidad de energía barata, que en 1986 dispuso un ahorro de cerca de 1.200 millones de dólares.

Más aun, las refinerías de Singapur invirtieron en equipos y tecnología necesaria para permitirles refinar una gran variedad de crudos y obtener una mayor proporción de productos con alto valor agregado por el proceso de refinación. La refinación de petróleo por si sola resultó en el 28% de las manufacturas de Singapur en 1985, aunque en 1988 esta relación cayó en parte como un resultado del declive de la producción de petróleo y el crecimiento de otras industrias. Singapur también se benefició indirectamente cuando los grandes importadores de petróleo como Japón y los Estados Unidos obtuvieron mayores ingresos reales por los precios más bajos, permitiéndoles incrementar sus importaciones desde Singapur y otros países.

Las industrias petroleras, petroquímicas, y químicas están experimentando un rápido crecimiento en Asia. Singapur aspira a crear un ambiente competitivo en la isla de Jurong que albergará estas industrias.

El proyecto de amalgamación de la isla Jurong es una de las iniciativas clave bajo

el programa M2000 para desarrollar un enclave de industria química de clase mundial. El proyecto de la isla Jurong se implementará en base a una total aproximación industrial.

El proyecto de la isla Jurong amalgamará un grupo de siete islas pequeñas al suroeste de las costas de Singapur en una sola isla. La isla albergará las industrias petroleras y petroquímicas en un complejo que tendrá canales entre las islas y que se extenderá sobre espacio marítimo.

Las siete islas son Pulau Merlimau, Pulau Ayer Chawan, Pulau Ayer Merbau, Pulau Seraya, Pulau Sakra, Pulau Pesek y Pulau Pesek Kecil.

Con un área total de un poco menos de 1000 hectáreas, la intención es crear un área adicional de 1790 hectáreas, dando un total de 2790 hectáreas suficientes para todas las industrias.

En los 60, este grupo de 7 islas había sido identificado como el lugar ideal para industria pesada. El lugar devino en el hogar de varias refinerías grandes de petróleo como las de Esso, Mobil y la Singapore Refining Company (una unión entre Caltex, BP y la Singapore Petroleum Company), localizadas en las islas de Pulau Ayer Chawan, Pulau Pesek y Pulau Merlimau respectivamente.

En 1984, el primer complejo petroquímico en Singapur fue establecido en Pulau Ayer Merbau. El craqueo en este complejo es operado por la Petrochemical Corporation of Singapore (una unión entre Shell y el consorcio japonés liderado por Sumitomo Chemical). Los actores en el downstream incluyen a Polyolefin Company, Phillips Petroleum, Ethylene Glycols Singapore, Denka, y Kureha Chemicals.

Con estos pioneros en el lugar, era lógico que las islas de sus alrededores una vez amalgamadas, se convertirían en un eje de desarrollo petrolero y petroquímico. El enclave físico de industrias químicas relacionadas provee fuertes oportunidades para la integración industrial y otros beneficios resultantes en la economía.

En 1991, el gobierno aprobó el plan de amalgamación con un costo estimado de desarrollo directo total de 7 mil millones de dólares de Singapur. Fue una respuesta directa a la identificación de la industria química como un sector clave en crecimiento, contribuyendo significativamente a la economía de Singapur. La idea fue ganar tierras en fases llevando el ritmo y alcanzar la demanda proyectada por la industria. El calendario original para la fase final de transformación de zonas de mar en tierra es hasta el año 2030. Sin embargo, al incrementarse la demanda de estas industrias en los dos años pasados, la ganancia de tierra al mar ha progresado enormemente, y se espera que el complejo de la isla Jurong estará listo en el 2003.

Singapur está bien posicionado para jugar un papel clave en el crecimiento de la industria petroquímica de Asia-Pacífico con el eje integrado de la isla Jurong.

Muchas compañías multinacionales están actualmente mirando los beneficios de instalarse en la isla Jurong. Compañías que han recientemente anunciado la intención de localizarse en Jurong incluyen al consorcio liderado por Sumitomo (complejo acrílico), Eastman Chemical (alcoholes), Chevron (lubricantes y aditivos), Asahi (resinas poliactélicas), Poval Asia (alcohol y polivinilos), Denka (acetilenos y polistirenos) y Lonza (ácido isoftálico purificado).

=====

## 6. FUERA DE LOS TRÓPICOS

=====

### 6.1. SUDÁFRICA

=====

#### LA REFINERÍA DE SHELL/BP

La refinería SAPREF, localizada al sur de Durban en la costa de Sudáfrica, comenzó sus operaciones en los años 60. Hoy en día, es la refinería de petróleo más grande en Sudáfrica, capaz de procesar más de 185.000 barriles al día, y emplear a cerca de 1500 trabajadores. Adicionalmente, además de la refinación hay también siete ductos que salen de la refinería en diferentes direcciones.

El tanque terminal Island View, al norte de la refinería en el puerto de Durban, está directamente conectado a la refinería vía poliductos, e incluye varios grandes tanques de almacenamiento superficiales así como su propia red interna de ductos. Island View es también un terminal e servicios para barcos mercantes que usan el combustible de SAPREF.

La refinería de SAPREF y sus instalaciones asociadas han operado de forma autosuficiente, sin el riguroso cuidado del gobierno. Las leyes de la época del apartheid dieron a muchas empresas en Sudáfrica manos libres con muy poca preocupación por el medio ambiente. Desde los años 60, ha habido indudablemente derrames y accidentes en estas instalaciones pero muy pocos han sido públicamente documentados. En los 90, sin embargo, muchos accidentes en las refinerías han sido informados.

En mayo del 98, una explosión y posterior incendio ocurrió en la refinería debido a una falla en una de las unidades. La explosión fue escuchada a varios kilómetros a la redonda y el fuego ardió por más de 6 horas. Un hubieron heridos, pero un estimado de 5 toneladas de hidrógeno fluorhídrico (HF), una sustancia muy peligrosa fue liberada. El HF es utilizado como catalizador en el proceso de producción de combustibles de alto octanaje, pero es altamente reactivo u peligroso como ácido fluorhídrico. Exposiciones agudas a través de su inhalación pueden causar irritaciones extremas del tracto respiratorio que pueden ser fatales. Su ingestión puede causar la muerte del tejido esofágico y estomacal y resultar en ardor, náusea, vómitos, diarrea, colapso circulatorio y muerte. El contacto de la piel con el líquido o los vapores causa severas quemaduras, y el contacto con los ojos puede resultar en daños severos y ceguera.

El HF liberado en la refinería de SAPREF en mayo del 98 fue en forma de gas. La refinería también ha sido un contaminante crónico. De hecho, en febrero del 2000, el mantenimiento de SAPREF admitió que no ha reportado emisiones de dióxido de azufre al gobierno local en los últimos 5 años por algo más de 12 toneladas al día – o 4380 o 10 millones de libras al año. En septiembre del 2000, la refinería declaró haber bajado la contaminación de SO<sub>2</sub> en un 30%, a 37 toneladas al día.

También Los mecheros han sido frecuentes en la refinería, ya que no hay una planta de energía de respaldo, se llegan a usar los mecheros como una válvula de escape en caso de apagones y fallas en el sistema de energía.

SAPREF ha reconocido que sus emisiones pueden afectar a la salud de la gente. “Bajo cierto clima y ciertas condiciones de operación, y si se combinan otras fuentes de contaminación en el valle, incluyendo la vehicular, aceptamos que nuestras emisiones de SO<sub>2</sub> pueden contribuir a la suma de impactos para la gente que sufren de afecciones respiratorias”. SAPREF también ha reconocido que sus emisiones de SO<sub>2</sub> han excedido los estándares de la OMS.

“la evidencia sugiere que contribuimos con esos excedentes”, dijeron funcionarios de SAPREF en septiembre del 2000, pero “estamos comprometidos a reducir estos excedentes hasta el punto de terminar con todos”. Pero en el año 2000, evidentemente, eso no ocurrió. A inicios de enero del 2001, un fuego se produjo en el área de betúmenes de la refinería. El mismo día, 6000 litros de un químico disolvente se derramaron de una falla en una válvula en un camión tanquero de SAPREF. Más tarde, en enero del 2001, otro incendio se dio en la unidad de destilación de crudos No. 2. el mismo día, cerca de 1000 litros de búnker se derramó en la Bahía de Durban.

## FUGA DE PLOMO

En marzo del 2001, en el terminal de Island View en el puerto de Durban, un tanque de almacenamiento de SAPREF derramó 25 toneladas de tetra etilo de plomo (TEL), una sustancia altamente tóxica y conocida como carcinogénica.

La ruptura ocurrió en el tanque mientras el lomo era bombeado de un barco hacia un tanque de SAPREF en el terminal. SAPREF compraba el plomo de Associated Octel. El derrame, sin embargo, no fue descubierto por SAPREF u Octel, pero por trabajadores de ENGEN, solo ocho horas después de iniciado el derrame. Una vez descubierto el derrame el plomo fue bombeado nuevamente al barco. Luego del derrame varios trabajadores del área fueron evacuados y analizada su sangre para saber si había presencia de plomo en su sangre.

Aunque a un trabajador del barco se le diagnosticó con elevados niveles de plomo, ninguno de los residentes fueron evacuados o analizados.

El plomo almacenado luego del derrame fue mantenido en una bodega por tres días. Desde marzo 21 la 24 de marzo, dos caminos locales cerca del terminal fueron cerrados y los residentes nunca supieron el por qué.

SAPREF y otras entidades en el depósito deben seguir las normas de manejo ambiental nacionales ya que alrededor de 300 metros alrededor de la falla del tanque de almacenamiento está el área residencial de Flynnlands en el área del Sur de Durban conocida como Farol (Bluff en inglés). Rory O'Connor de la Alianza Ambiental de la Comunidad del Sur de Durban, dijo que “análisis de sangre deben hacerse a los residentes cercanos, ya que varios de los tanques de almacenamiento en el terminal tiene más de una década y necesitan hacerse inspecciones independientes”...

“Al menos las empresas deberían decirnos lo que tienen en esos tanques y que pasaría si una emergencia ocurre”, dijo Willem van Loggerenberg, residente local.

El plomo ha sido almacenado en el terminal desde 1968. el plomo es una sustancia muy tóxica y no se encuentra naturalmente en el cuerpo humano.

En los niños el plomo es particularmente insidioso, envenenado el cerebro aun en pequeñas cantidades. Con exposiciones moderadas por largo tiempo, no hay síntomas inmediatos, pero si pérdida de la memoria a corto plazo, reacciones tardías, poca concentración, y bajo índices de inteligencia.

En adultos, la exposición al plomo puede dañar el sistema periférico nervioso, afectando a la memoria, la visión y la coordinación muscular y también puede generar debilidad en las muñecas y tobillos.

Altos niveles de absorción pueden dañar el hígado, provocando anemia y abortos, y aumentar la infertilidad en hombres y mujeres. Exposiciones crónicas al plomo en niveles bajos pueden estar asociadas con hipertensión, problemas de presión sanguínea y enfermedades cardíacas. En los Estados Unidos, las regulaciones de seguridad ocupacional requiere que los trabajadores con niveles la sangre de 50 microgramos por decilitro sean removidos de la exposición al plomo. En suelos, el plomo está presente naturalmente en niveles que van entre 25 a 60 ppm.

En los estados Unidos, la Agencia de Protección Ambiental (EPA), establece 400 ppm como el nivel máximo aceptable en suelo, más allá de este nivel, se deben tomar medidas para eliminar la contaminación.

En el terminal de Island View, un número de tanques usado para almacenar plomo tiene más de 20 años de construidos. De hecho, un grupo de consultores independientes, Project Development Africa, condujo una investigación de los tanques de SAPREF, indicando que fallaban debido a la oxidación de las uniones y soldaduras.

SAPREF manifiesta que los tanques han sido probados, hace dos años solamente, y “no mostraron oxidación aparente”. Sin embargo, se ve que la técnica de medición de SAPREF no es la más exacta, ya que otros tres tanques han sido removidos en 1998 ya habían mostrado procesos de severa oxidación interna. Esto ocurrió cuando SAPREF buscó asesoría de Shell Global Solutions en los Países Bajos, que indicó que la técnica utilizada por SAPREF era inadecuada para medir corrosión localizada.

Una técnica utilizada en instalaciones nucleares para detectar corrosión – conocida como TOFD, y usada en el reino Unido desde la década de los 70 – debió haber sido usada por

SAPREF, pero no fue así a pesar de las recomendaciones de Shell Global Solutions. El método antiguo es más barato.

La consultoría concluyó que SAPREF y la compañía operadora de los tanques Associated Octel, “parecen haberse engañado a si mismas” por el viejo método utilizado. Pero también hay evidencia, de acuerdo al consultor, que otras medidas anti corrosión y anti contaminación “pueden no haber sido plenamente efectivas y adecuadamente manejadas por SAPREF” en el terminal de Island View.

## DERRAME EN EL POLIDUCTO

Pocos meses después del derrame de plomo, otro derrame de SAPREF fue descubierto a inicios del 2001. Esta vez, en un ducto subterráneo que abastecía de un combustible de petróleo conocido como Mogas se había derramado, liberando lo que en un inicio se conoció eran 175000 litros de combustible.

El derrame – que luego se supo fue de más de 1 000 000 de litros – ocurrió silenciosamente y sin señales, filtrándose por un hueco de 4 mm. El líquido empapó el suelo y las aguas subterráneas debajo de áreas residenciales del sur de Durban, Wentworth y Bluff.

Varios días después del derrame – que fue primeramente detectado por los residentes locales y no por SAPREF -, los vapores de hidrocarburos comenzaron a emerger. Familias que viven cerca de la esquina de las calles Tara y Angelier fueron los primeros en interponer una queja.

SAPREF entonces cerró la línea de transmisión para reducir el riesgo de explosiones. Tres días mas tarde del derrame, muestras de aire fueron colectadas por Ecoserv mostrando altos niveles de hidrocarburos, con medidas de cerca de 3700 ppm. Más de un mes después, los niveles de benceno en el aire eran de 0,2 ppm dentro de algunas casas, un nivel que es varias veces mayor que los permitidos por la OMS en espacios abiertos.

Algunas familias fueron evacuadas y otras familias consideraron interponer demandas legales.

Poco después de este derrame, otros ductos de SAPREF fueron probados y se encontró que estaban corroídos y goteando también. Hay al menos siete ductos de SAPREF que van ente la refinería y el terminal de Island View, muchos de los cuales no tienen señales en la superficie y corren adyacentes a áreas residenciales y justo junto a viviendas habitadas.

Shell y BP dicen que los han probado y han reparado su débil estructura recién en 1998. Aunque en los últimos años ha habido varios derrames. Algunos residentes y activistas, incluyen a Bobby peek, propusieron a Shell y a BP reemplazar los viejos por nuevas tuberías. “Sabemos que los ductos tienen almenos 30 años y deben ser reemplazados”, dijo Peek. “Los ductos están en áreas que era originalmente anegadas, al Sur de Durban, lo que significa que la corrosión siempre será un problema”.

Las compañías por su parte dicen que el reemplazo no es necesario. Por el contrario, Shell y BP recomiendan que más análisis y pruebas deben hacerse y algunos residentes deben ser reubicados. Pero al menos un funcionario del gobierno, el ministro de asuntos ambientales, Dr. Moosa, manifestó que la gente no será reubicada.

El derrame de julio del 2001, que alcanzó el agua subterránea, fue lo suficientemente severo como para que Shell tuviese que usar una serie de 368 pozos de extracción para poner el combustible derramado. SAPREF estimó que recuperó cerca del 25% del derrame hacia octubre de ese año. Pero, hasta ese momento, SAPREF planeaba recoger el combustible en otros 220 pozos de extracción. En las áreas residenciales pensaba terminar el trabajo también en octubre de 2001.

. . . 24 horas de monitoreo del aire, por una compañía independiente, en estos hogares, en ciertos momentos, mostró altos niveles de benceno (un conocido carcinogénico). .. Aunque estos picos son mucho más altos que los estándares establecidos por la Unión Europeo y la Organización Mundial de la Salud, no constituyen un riesgo par ala salud a corto plazo.

SAPREF también presentó los resultados de dos expertos médicos, uno local y otro extranjero. Su consejo es que los residentes locales deberían ser reubicados temporalmente como medida de precaución para evitar todo riego a la salud a largo plazo.

Debido a que SAPREF ha reconocido que no podrá limpiar totalmente el derrame, parte del material permanecerá en los suelos y los vapores en el aire.

En la comunidad, varios residentes experimentaron efectos en la salud de forma inmediata por los gases de plomo, como tos, ojos irritados, jaquecas, mareos u nauseas, y preguntándose si también habrían otros efectos a largo plazo.

¿Pero que podemos decir acerca de otros derrames que han ocurrido los últimos años, y de las continuas emisiones de la refinería? Hay varias enfermedades inmunológicas en las comunidades aledañas a la refinería, así como un gran número de casos de asma. Una niña de 15 años, en 1997 murió por lupus eritomatoso, una rara enfermedad inmunológica, y otra niñas de 13 años también tuvo esta enfermedad. Un niño de tres años en la comunidad también ha muerto de cáncer de riñón en 1994.

Mientras tanto, volviendo a la refinería, ha habido otros incidentes. En junio del 2001, una falla en un mechero de la refinería resultó en la liberación de gases no combustionados, incluyendo cantidades sustanciales de sulfuro de hidrógeno. A mediados de agosto del 2001, la planta de asfaltos en la refinería falló también.

En septiembre 3 del 2001, un derrame de combustibles ocurrió en el mar. Aproximadamente 10 días después, hubo otra falla. El 14 de octubre del 2001, un estimado de 2000 litros de búnker se derramaron en el puerto de Durban durante una recarga de un buque de SAPREF en el terminal de Island View.

Una noche de octubre del 2001, residentes locales se reunieron en la escuela primaria de

Dirkie Uys para discutir sus demandas, y tratar los impactos a la salud a mediano y largo plazo. Scharlotte van Staden, que había sido advertida por SAPREF de abandonar su vivienda temporalmente debido al derrame, pidió ayuda al gobierno “para protegerse la contaminación de las industrias inmediatamente”. Ella dijo que las pobres prácticas ambientales de la refinerías de SAPREF no serían toleradas en otros lugares del mundo.

“Pero el tercer Mundo es diferente”, dijo Desmond D’Sa, un líder comunitario del sur de Durban. “Nuestras vidas son baratas”. D’Sa, de hecho ha visitado las operaciones de Shell en Europa. “Fui a una refinería de Shell en Dinamarca y no hay ni siquiera olores. Vimos los datos que decían que hay un 85% menos contaminación en Dinamarca que aquí”.

Pocos líderes de gobiernos locales recibieron el mensaje y comenzaron a moverse alrededor del tema de SAPREF.

El ministro provincial del ambiente, Narend Singh, hizo una comunicación a SAPREF en octubre manifestando que SAPREF no ha cumplido con su obligación de cuidar el ambiente.

Singh hizo una lista de los derrames de los ductos y tanques y de la contaminación por sulfuro de hidrógeno. Pidió un plan detallado de limpieza de la refinería o enfrentar una acción legal bajo la Ley nacional de Manejo Ambiental.

El gerente de SAPREF, Richard Parkes, inmediatamente mantuvo una reunión con la oficina de Singh y acordó acelerar las acciones en la refinería para evitar la demanda legal.

Sin embargo, varios líderes políticos, incluyendo el concejal George Mari, escuchando las demandas de los residentes de las comunidades del sur de Bluff y Wentworth, demandaron una investigación sobre los efectos en la salud en el área así como una evaluación de los efectos de los derrames y de la contaminación sobre las propiedades de la comunidad. Otros, como el concejal Duncan du Bois en la reunión en el Consejo Unicity de octubre del 2001, se expresó con tono más molesto: “Estamos tratando con la compañía petrolera más grande del mundo, que causa desastres ecológicos y humanos que deben ser condenados con los términos más fuertes”.

De hecho, aún Lloyd de Londres, en su lista de diciembre del 2001 Lloyd’s List International, menciona las “decadentes refinerías sudafricanas”, particularmente haciendo mención a la refinería SAPREF por su “tercer derrame en cinco meses – esta vez por un oleoducto marino de 38 años de edad”.

SAPREF ya ha evidenciado continuos problemas en sus sistemas. En diciembre 30 del 2001, cerca de 15000 litros de crudo se derramaron de una línea de transmisión de SAPREF en el puerto de Durban cuando se cargaba un barco de combustible. En marzo del 2002, una ruptura en un ducto subterráneo en el terminal de Island View causó otro derrame de 3000 litros de petróleo. En abril del 2002, pruebas de presión a los poliductos de SAPREF revelaron que algunos estaban corroídos. Durante agosto del 2002, hubo escapes de SO<sub>2</sub> y SO<sub>3</sub> de la refinería, algunos debido a la excesiva quema de mecheros y fallas eléctricas.



Hacia mediados de septiembre del 2002, SAPREF tuvo que bombear alrededor de 1,03 millones de litros derramados, de un oleoducto que tiene un año de funcionamiento, sobre Farol, pero aún permanece crudo en el suelo y en las aguas subterráneas.

El gerente de la refinería Richard Parkes prometió hacer más. “Hoy no podemos girar el reloj hacia atrás o deshacer el derrame más grande que se ha producido”, dijo, “pero estamos comprometidos a corregir lo que se hizo hace un año y nos comprometemos a manejar una refinería más segura. Lamentamos profundamente y estamos empeñados en limpiarlo”.

Tomado de: Montando al dragón (Riding the Dragon)

Capítulo uno: Dos mundos diferentes

Bobby Peek vive en Durban, Sudáfrica;

Phill Watts vive en Londres, Reino Unido

=====

=====

## 7. HISTORIAS DE LOS QUE RESISTEN

=====

### 7.1. NIGERIA

#### EXPLOSIÓN DE OLEODUCTO: NNPC ACUSADO DE NEGLIGENCIA

Despacho desde el pueblo de Amaokwe en el Gobierno local de Isuikwuato en el Estado de Abia.

Por: Patrick B. Naagbantón y Murphy Akiri

FECHA: 25 de junio 25 del 2003

#### TITULARES:

- más de 200 personas quemadas irreconocibles
- la cuota de muertes aumenta
- más oleoductos de NNPC aún gotean en el área
- miedo por nuevos incendios

#### PORTADA:

La trágica explosión del oleoducto que resultó en un incendio quemó alrededor de 200 pobladores el jueves 19 de junio del 2003, cerca de las 8 y 30 pm, ocurrió en la comunidad de Amaokwe en el área del gobierno local de Isuikwuato en el Estado de Abia en el oleoducto de NNPC No. PE-IG-109, kilómetro 126.

Los oleoductos que corren a lo largo de la comunidad son usados por NNPC para llevar derivados de petróleo desde la refinería de Port Harcourt, vía Enugu, a algunos depósitos en el norte de Nigeria.

Los oleoductos de NNPC/PPMC fueron construidos en 1976 por Wilbros Nigeria Limited y otros por Spibat en 1992.

## LA COMUNIDAD INFORMÓ A LAS AUTORIDADES, A DPR, NNPC Y A LA POLICÍA ANTES DEL DESASTRE

Una investigación de campo de ERA reveló que a tempranas horas del día miércoles 4 de junio del 2003, una rajadura ocurrió en el oleoducto de NNPC No. PE-IG-109 y comenzaron a gotear productos tales como kerosene, gasolina y diesel en las granjas aledañas, ríos y bosques próximos.

El Señor Innocent Ugoagha, de la familia Ugoagha en la comunidad de Amaokwe, informó a ERA que tan pronto como el incidente ocurrió escribió una carta cuyo encabezado decía “Derrame de petróleo en el oleoducto de NNPC en Oghuighe”, al jefe de seguridad del consejo del gobierno local de Isuikwuato en el Estado de Abia. La carta, que fue fechada el 4 de junio del 2003, fue copiada al Gobernador ejecutivo del estado de Abia, Doctor Uzor Kalu y recibida el 15 de junio.

En junio 9, el mismo dirigente, Innocent, frustrado porque no pasaba nada luego de sus quejas escribió otra carta al Controlado de Operaciones del departamento de Recursos Petroleros (DPR) y NNPC en Port Harcourt.

La carta llevaba el encabezado “La degradación de mi granda familiar debido al derrame en el oleoducto de NNPC en Oghuighe ha sido también informada a las autoridades del gobierno, que se supone debe responder con prontitud y arreglar las rupturas del oleoducto.

Un funcionario del gobierno del estado de Abia y un miembro de la oficina de Control de DPR en Port Harcourt, en entrevistas separadas, confirmaron a ERA que ellos recibieron las cartas con las quejas del inicio del derrame.

ERA está en posesión de las cartas escritas por la gente de la comunidad y el acuse de recibo con los sellos oficiales de las autoridades en mención.

En la oficina zonal de NNPC, en Port Harcourt, los funcionarios con los que habló ERA también confirmaron haber recibido las cartas, y lamentan no haber actuado a tiempo.

## CÓMO OCURRIÓ EL LAMENTABLE INCIDENTE?

Por algunos días, los pobladores y visitantes fueron en tropel al lugar del derrame para recoger el combustible fluyendo gratuitamente.

La historia fue diferente el día jueves 19 de junio, cuando pobladores de comunidades vecinas llegaron con contenedores de plástico de diferentes tamaños.

La gente local dijo a ERA que la explosión ocurrió cuando un motociclista comenzó a llenar su moto aparcada alrededor de la escena del oleoducto roto.

Está claro que la moto inició un fuego inmenso que eventualmente se extendió por toda el área y sobre los pobladores que estaban recogiendo el combustible.

Cuando los monitores de ERA visitaron el área del incidente, los cadáveres había ya sido enterrados en tumbas poco profundas. El entierro masivo fue realizado por oficial del gobierno local y la Cruz Roja de Nigeria.

#### NNPC Y EL GOBIERNO SON RESPONSABLES DE LA TRAGEDIA

El sábado 21 de junio del 2003, el servicio para incendios de NNPC visitó la comunidad, cuando ya una fuerte lluvia había apagado el infierno.

E mismo día, el Doctor Chima Nwafor, Diputado Gobernados del estado de Abia también visitó la comunidad. Por su parte, el 24 de junio, el Doctor Uzor Kalu, Gobernador Ejecutivo del Estado de Abia visitó la escena del incidente.

El monitor de ERA estaba allí cuando llegó el gobernador y declaró: “este no es un desastre. Este es el caso de gente tratando de engañar al gobierno. Es una pena que vidas humanas estén involucradas. El Presidente (Obasango) está muy molesto. Es una pena que la pobreza haya hecho esto a nuestra gente así. He advertido a los jefes tradicionales en el área de tomar cuidado en esto. Pero no se puede acusar a la gente hambrienta. Que las almas de los muertos descansen en paz”

Aunque la acción de quienes recogían petróleo de oleoductos rotos es condenable, en una tierra en donde las fuentes de vida han sido destruidas, ha aumentado la pobreza, negar la tentación de recoger combustible puede ser difícil. La situación se agravó por el error de NNPC de arreglar la rotura del ducto muy tarde, 10 días después de recibir las cartas de alerta.

La criminalización de la gente de supuestos sabotajes, durante los últimos años, permanece como una excusa oportuna para evitar asumir las responsabilidades.

#### OTRO INFIERNO A LA VISTA

Al terminar este informe, los monitores de ERA encontraron dos derrames aislados en las comunidades de Ine y Ogboko en Amachara en, el área del Gobierno local de Isuikwuato en el Estado de Ebia. Algo hay que hacer al respecto para evitar una calamidad como la de Amaokwe. Claramente NNPC/ DPR han fallado en su responsabilidad de monitorear sus oleoductos.

Fuente: ERA FIELD REPORT #119

=====

#### 8. DESDE LA RED

=====

##### 8.1. INDONESIA

Escape de gas natural contenido en el terminal de en Kalimantan del Este.

Balikpapan, 6 de mayo del 2003 - Unocal Indonesia Company anunció hoy que se ha arribado a unas operaciones normales luego de un escape temporal de gas que ocurrió en el terminal de Lawe-lawe.cerca de Balikpapan, en Kalimantan del Este, a las 8 pm el 5 de mayo. El incidente fue rápidamente controlado. La compañía ha conformado un equipo de investigación para determinar la causa del escape y para tomar acciones de remediación y enfrentar los impactos del incidente.

El hecho ha sido reportado a la Agencia Ejecutiva para las Actividades Upstream de Gas y Petróleo (BPMIGAS), a la Agencia Regional para el Manejo Ambiental (Bapedalda), y a los funcionarios de seguridad local involucrados en contener la situación.

Inmediatamente después del escape de gas, varias personas en el pueblo de Girimukti, en la región de Penajam Paser Utara, cerca del terminal de gas y petróleo de Lawe-lawe en el área de operaciones de Unocal Indonesia Company se quejaron de problemas de salud, incluyendo mareos, náuseas, falta de respiración causado por la inhalación de vapores de gases de gas.

El equipo médico de Unocal proveyó de cuidados médicos inmediatos a los residentes locales que experimentaron estos problemas de salud. Un total de 28 personas fueron tratadas y todas menos una dadas de alta. Una persona permaneció para observación en un hospital de Balikpapan como medida de precaución. Las condiciones locales volvieron a la normalidad hacia las 11 de la noche el 5 de mayo, sin trazas evidentes del gas ni de daños ambientales.

Unocal Indonesia Company ha pedido disculpas al público, y particularmente a la comunidad local de Girimukti, por este desafortunado accidente, y está trabajando junto con los líderes de la comunidad para mitigar los impactos de este incidente inesperado.

Fuentes: JATAM (Jaringan Advokasi Tambang). Mining Advocacy Network.  
E-mail: [jatam@jatam.org](mailto:jatam@jatam.org). <http://www.jatam.org>

=====  
8.2. ECUADOR  
=====

### ¿JUSTICIA AMBIENTAL?. EL CASO DE LA REFINERÍA ESMERALDAS.

En la mayoría de países, sobre todo aquellos desarrollados se ha encontrado que las refinerías o industrias de alto riesgo se localizan estratégicamente en sectores en donde viven inmigrantes, que son la gente más pobre. En el caso de los EE.UU. sobre todo latinos o negros.

El argumento es que son los pobres los que escogen estos lugares. Se desconocen los mecanismos estructurales que funcionan para invadir la tierra de ocupantes tradicionales a favorecer la colonización de las personas pobres en los alrededores de las nuevas instalaciones.

Frente a la reparación de los daños se aplica también una doble moral, hay compensaciones para pobres y también para ricos.

Esmeraldas es una zona de importante actividad petrolera. Allí se encuentra la refinería de Esmeraldas, la terminal de productos elaborados, la terminal de gas, la terminal de oleoducto transecuatoriano, el terminal petrolero de Balao y la cabecera de poliducto: Esmeraldas-Quito-Ambato.

La población tradicional es mayoritariamente afrodescendiente, con tradición agrícola y recolectora.

Los cantones más densamente poblados son aquellos por donde atraviesa el oleoducto y la ciudad de Esmeraldas. La construcción de la terminal de Balao supuso el desalojo de pescadores que vivían junto a la playa. Fueron desalojados los moradores que vivían junto al río. Este terminal ha producido un severo impacto de contaminación en el mar.

El 26 de febrero de 1998 se produjo un incendio en la Refinería de Esmeraldas. Petroecuador, la empresa estatal que opera la refinería, procedió a pagar indemnizaciones, las que variaban dependiendo de los demandantes. Estas fueron desproporcionadamente diferentes. Una empresa bananera por ejemplo recibió la misma que recibieron 10 personas que habían perdido parientes. En este caso, la propiedad privada era valorada más alta que la vida humana.

## JUICIO. LA PROPICIA VS PETROECUADOR

A raíz del incendio, el Comité Pro mejoras del barrio Delfina Torres Viuda de Concha (La Propicia 1) donde se encuentra ubicada la refinería, presentó una demanda por daños permanentes y accidentales provocados históricamente por la refinería de Esmeraldas.

El juicio demanda la reparación de los daños ocasionados por la presencia de la refinería, las compensaciones por estos daños y la cancelación de las fuentes de contaminación.

El comité argumenta encontrarse en el área de influencia de la refinería y haber sido afectados por los derrames y accidentes de antes y después del 26 de febrero de 1998. Representan a las 250 familias que viven en La Propicia y a todo el pueblo de Esmeraldas que ha sufrido y sufre los impactos de la refinería.

Sufren por la contaminación permanente de la refinería que descarga sus desechos al Teañe y Esmeraldas. Además de la contaminación por la emisión de gases rutinarios y accidentales.

La demanda por daños y perjuicios, incluyendo daños morales, es por 35 millones de dólares. Estos fondos serán para realizar obras tales como el alcantarillado, tratamiento de aguas, enrocado y contención de los ríos, y para cubrir aspectos de salud y mejoras del barrio.

Demandan así mismo que se verifiquen las medidas necesarias para cancelar las fuentes de contaminación.

Los demandantes han comprobado los impactos ambientales, sociales y los que derivaron del incendio, basándose en el peritaje de varios profesionales, con documentos publicados, y con testimonios –escritos y gráficos- de la prensa.

Petroecuador tomó todas las acciones para minimizar el impacto del incendio.

A fines del 2002, los pobladores de “La Propicia” ganaron el juicio a Petroecuador.

Fuente: Alerta Verde.

=====

## 9. POESÍA

Poemas en la prisión.

### LA EPOPEYA DEL CHEIK BEDDDIN

Nazin Hikmet

Hacía calor  
Calor  
Un calor irritante, de pelea  
Como acero  
De mango ensangrentado y hoja ardiente.

Hacía calor.  
Y, de un momento a otro,  
Las apretadas nubes  
Podían estallar.

Él, sobre las altas rocas,  
Inmóvil, miraba.  
Lo mismo que dos águilas, sus ojos  
Buscaron la llanura.  
Allá abajo, La más tierna y más ruda,  
La más avara y más espléndida,  
La más amorosa,  
La mayor y más bella de todas las mujeres

## La Tierra

Hacía calor.

Calor.

Desde una cresta

De las montañas de Karaburín,

Él miró el horizonte, límite de su tierra,

Y frunció el entrecejo.

Segando las cabezas de los niños

Como amapolas rojas,

Dejando atrás desgarradores gritos,

Un incendio infernal invadía el horizonte:

Era

El príncipe Murad,

Que traía la orden imperial

De bajar hasta Aidín y, en sus llanuras,

Caer sobre Mustafá, lugarteniente de Bereddin.

Hacía calor.

Calor.

Mustafá, lugarteniente de Bereddin

El campesino Mustafá, miró si miedo,

Sin cólera, sereno.

Miró el campo, de frente:

La más tierna y más ruda,

La más avara y más espléndida,

La más amorosa,

La mayor y más bella de todas las mujeres,

La Tierra.

Iba a dormirse de un momento a otro.

Él y los suyos,

Los bravos de Bedreddin,

Miraron desde lo alto de las rocas:

El horizonte de su propia tierra

Se les venía encima

Al batir de las alas imperiales de un pájaro funesto.

Porque esos hombres que miraban desde las altas rocas

Esos hombres, fraternalmente,

Compartían esa tierra,

Su viña, su higo y su granada,

Sus ovejas de piel más dorada

Y leche más espesa que la miel,

Sus caballos de fina estampa y crines de león.

Esos hombres compartían esa tierra,

Hospitalaria y pródiga, como mesa de hermanos.

Hacía calor.

Calor.

Los bravos de Bedreddin miraban hacia el horizonte:

Sin cólera, sereno.

Miró el campo, de frente:

La más tierna y más ruda,

La más avara y más espléndida,

La más amorosa,

La mayor y más bella de todas las mujeres,

La Tierra.

Hacía calor.

Calor.

La cargazón de nubes aumentaba.

La primera gota, como una palabra tierna,

Muy pronto iba a caer sobre la tierra,

Así como

de golpe

saltando de las rocas,

cual llovido del cielo,

como si fuera sus postreros frutos,

Los bravos de Bedreddin,

Descamisados

Los cabellos al aire,

Desnudos los pies y los aceros,

Cayeron en alud sobre sus enemigos.

Nota:

Nazim Hikmet. Poeta turco

Bedreddin místico revolucionario y mártir turco del siglo XIV.

Su discípulo Mustafá fue crucificado luego de perder una batalla contra el príncipe Murad.

.../.